



**AVVISO PUBBLICO PER PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER L’AFFIDAMENTO A TERZI ESTRANEI ALL’UNIVERSITA’ DI INCARICHI DI CARATTERE INTELLETTUALE (per incarichi fino a Euro 5.000,00)**

**IL DIRETTORE / RESPONSABILE DELLA STRUTTURA**

- Vista la Legge n. 168/89,
- Visto il D.L. n. 223 del 4 Luglio 2006, così come convertito dalla Legge n. 248 del 4 agosto 2006;
- Visto l’art 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni;
- Visto l’articolo 7 comma 6-bis del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, come modificato dall’art. 32 del D.L. 4 luglio 2006 n. 223 e così come convertito dalla legge 4 agosto 2006 n. 248, in cui si prevede che “le amministrazioni pubbliche disciplinano e rendono pubbliche, secondo i propri ordinamenti, procedure comparative per il conferimento degli incarichi di collaborazione”;
- Visto l’articolo 69 comma 2 lettera b) del “Regolamento d’Ateneo per l’Amministrazione, la Finanza e la Contabilità” dell’Università degli Studi di Milano;
- Visto il “Regolamento per l’affidamento a terzi estranei all’Università di incarichi di carattere intellettuale” emanato con decreto Rettorale del 2 novembre 2006 e registrato al n. 0245495 l’8/11/06 come modificato nella seduta CDA del 29/04/08 (Decreto Rettorale del 05/05/08 registrato il 12/05/08) e nella seduta del 30/03/2010 ed emanato con Decreto Rettorale Reg. 0267760 del 23/04/2010;
- Visto l’art 17 comma 30 del Decreto Legge 1° Luglio 2009 n. 78, convertito in Legge 3 Agosto 2009 n. 102;
- Vista la deliberazione n.24/2009/P del 28/12/09;
- Visto il provvedimento del Direttore del Dipartimento del (data) 20/10/2014;
- Considerato che con avviso prot. n.04/14 D del 13/10/2014 il Responsabile della struttura / Direttore del Dipartimento di Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Prof. Marco Modenesi ha emesso un avviso interno



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

volto a reperire una professionalità per ricoprire l'incarico di cui al presente avviso pubblico;

Verificato

che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;

### DISPONE

E' indetta una procedura di valutazione per il conferimento di un incarico di collaborazione a favore del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere per l'attività di Revisione linguistica e redazionale del volume esito del convegno: "*Buchner-Rezeptionen-Interkulturell und intermedial*" tenuto a Milano nei giorni 23-24 settembre 2013, la cui pubblicazione è prevista per il 2015 presso l'editore Peter Lang, all'interno della collana: "*Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A: Kongressberichte*", da svolgersi sotto la guida del Dott. Marco Castellari, nell'ambito del Progetto del convegno di cui sopra.

codice CUP \_\_\_\_\_ (ove richiesto);

#### Art. 1

La procedura di valutazione comparativa, per titoli, è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento del seguente incarico di collaborazione per svolgere l'attività di Revisione linguistica e redazionale del volume esito del convegno: "*Buchner-Rezeptionen-Interkulturell und intermedial*" tenuto a Milano nei giorni 23-24 settembre 2013, a favore della struttura sopraindicata. In particolare il collaboratore dovrà: Revisionare in tedesco e in italiano con specifico riferimento al registro e al lessico della critica di ambito umanistico (correttezza, appropriatezza, eliminazione d'interferenze interlinguistiche), sia aspetti redazionali (uniformazione, formattazione, gestione degli apparati bibliografici e iconografici), per i quali sono imprescindibili abilità specifiche ed esperienza nel settore editoriale di ambito umanistico.

#### Art. 2

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.

#### Art. 3

La collaborazione, della durata di mesi uno, prevede un corrispettivo complessivo di Euro 900,00 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del Collaboratore.

#### Art. 4



I requisiti di ammissione alla presente valutazione sono:

- Conoscenza approfondita della lingua italiana e della lingua tedesca, con particolare riferimento all'espressione scritta e allo stile critico di ambito umanistico.
- Comprovata e vasta esperienza nel campo della revisione, traduzione e redazione editoriale di testi.
- Titolo di Dottore di Ricerca in ambito umanistico conseguito in uno dei Paesi di lingua tedesca.

I candidati devono inoltre godere dei diritti civili e politici; non devono aver riportato condanne penali, non devono essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale, non devono altresì essere a conoscenza di essere sottoposti a procedimenti penali.

Non possono partecipare alla presente selezione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura proponente ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, nonché i soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza.

## Art. 5

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione dei curricula vitae e dei requisiti nell'art 4. Il punteggio è espresso in centesimi e i candidati che non avranno conseguito almeno 60 punti non saranno ritenuti idonei. Non si dà corso ad una graduatoria di merito.

## Art. 6

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

## Art. 7

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata entro e non oltre il 12/11/2014 (*l'avviso deve essere pubblicato per almeno 10 giorni*) presso Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, al Prof. Alessandro Costazza, e-mail [alessandro.costazza@unimi.it](mailto:alessandro.costazza@unimi.it), tel. 02.50313612, in Piazza Sant'Alessandro 1, Milano, allegando alla stessa dichiarazione dei titoli di studio posseduti, curriculum vitae in formato europeo nonché e quant'altro si ritenga utile in riferimento ai titoli valutabili.



## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

### Art. 8

La Commissione, composta da tre membri tra cui il proponente la collaborazione, formula la graduatoria in base ai criteri sopraindicati.

### Art. 9

Al collaboratore dichiarato vincitore verrà fatto sottoscrivere un contratto di collaborazione, salvo revoca o non approvazione del finanziamento alla base del progetto di cui sopra e tenuto conto di quanto previsto dal seguente art 10.

### Art 10

L'efficacia dell'affidamento dell'incarico è subordinata al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. Di conseguenza la decorrenza dell'incarico e della relativa attività, è legata alla data in cui il controllo di legittimità abbia avuto positivo riscontro da parte dell'organo di controllo o si siano verificate le condizioni per l'esecutività per decorso del termine, come risulterà da comunicazione di questa Università.

### Art. 11

In applicazione del D.Lgs. 196/03 si informa che l'Università si impegna a rispettare il carattere riservato delle informazioni fornite dai candidati: tutti i dati forniti saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali alla selezione ed alla eventuale stipula e gestione del rapporto con l'Università, nel rispetto delle disposizioni vigenti, ed in particolare secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza. I curricula dei vincitori saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Milano, 28/10/2014

IL DIRETTORE / RESPONSABILE  
DELLA STRUTTURA  
(Prof. Marco Modenesi)

Affisso all'albo della Struttura il

29/10/2014

Sigla \_\_\_\_\_